

11 avril 2009



#136 méthode Chocolat et Louvre

日本語話題はショコラの勉強法についてのお話。フランス語インタビューは、ルーヴル美術館 絵画部学芸員 ブレーズ・デュコスインタビュー。彼のコメントからレッスンもどうぞ。

☆パーソナリティ

ボブ & なな

☆今週のゲスト

Blaise Ducos さん
ルーヴル美術館 絵画部学芸員
conservateur au Musée du Louvre

Générique et intro

Le 11 avril 2009, numéro cent trente-six de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Etudier ou pratiquer le français avec nous.

Rencontre avec Blaise Ducos, conservateur au musée du Louvre.

「ショコラの学習法とは...」

ショコラメールマガジン
une évidence
= 「明白、自明性」

Chocolatの文
c'est une évidence
「それは明らかなことです」

その他の文：
il nie l'évidence
「彼は明白な事実を否定する」

Pour les débutants, comprendre ne doit pas être l'objectif de l'écoute. Pour s'habituer au français naturel le premier objectif, c'est de chercher cinq mots dans l'interview en français. Pour le niveau intermédiaire, la transcription des interviews aide à mieux comprendre.

覚えよう petit à petit♪

conservateur, trice
(美術館の)学芸員

casanier,ère
adj. なかなか外に出ない

se déplacer
移動する

sédentaire
出不精の

d'autres
= d'autres artistes

sillonée
< sillonner ~を縦横に行きかう

pôles artistiques
芸術活動の中心地

polarisation
集中

à l'intérieur de ...
...の内部では

gens de lettres
文学者 = hommes de lettres

gens de pouvoir
権力者

nourri,e
adj. 豊富な、充実した

étroit,e
adj. 緊密な [nourries, étroites はともに前出の relations を修飾]

tout ça n'est le fait que de...
そういったことは...に関してだけにすぎない

espérance de vie
平均寿命(余命)

celle
= la condition (#75, 指示代名詞を参考にしてください)

cour
宮廷

détenaient
< détenir 所持する

si vous voulez
そう言ってよければ

dévalorisant
ajd. 評価を下げる

Blaise Ducos...

Bob: En tout cas, tu parles de Veermer, mais Blaise Ducos, le conservateur que j'ai rencontré, lui est aussi un spécialiste de l'art flamand et hollandais.

Blaise Ducos: Alors, il y a de tout, il y a des artistes extrêmement casaniers qui ne voyagent jamais, qui ne se déplacent pas. Rembrandt en est un excellent exemple. C'est un homme qui a inventé un monde unique, mais qui était un homme sédentaire, un homme de la localité. D'autres, bien sûr, ont beaucoup voyagé. L'Europe est sillonée par les artistes, ça, c'est une évidence. Avec quelques grands pôles artistiques, une géographie des voyages, une polarisation entre Rome, Paris qui sont les deux grands centres au XVIIe siècle.

Bob: Le XVIIe siècle, c'est le moment où l'Europe découvre qu'elle n'est pas seule au monde. A l'intérieur de l'Europe, les gens se connaissaient très bien quand même...

Blaise Ducos: Alors, les gens! Il y a, bien sûr, une minorité de gens de lettres et surtout de gens de pouvoir qui, oui effectivement, se connaissent, correspondent, entretiennent des relations particulièrement nourries et étroites, qui se marient entre eux aussi.

Mais tout ça... Tout ça n'est le fait que d'une minorité. La majorité de la population européenne est assez pauvre, a une espérance de vie très restreinte et se déplace peu.

Bob: Les artistes là-dedans. Les musiciens étaient des domestiques souvent, les peintres, qu'est-ce qu'il en était pour eux?

Blaise Ducos: Attention! Effectivement, il faut bien comprendre que la condition de l'artiste n'est pas du tout celle de l'époque récente. Les artistes ont beaucoup bénéficié de la société de cour. Le fait qu'il y ait des princes, les rois, ces personnages qui détenaient le pouvoir, dans une société non démocratique, s'entouraient d'artistes, et ont permis tout simplement aux artistes de créer, de produire. Donc, les artistes leur doivent beaucoup, et s'ils étaient restés seuls à vouloir créer, ils n'auraient rien fait. Ensuite, l'idée que les artistes sont des domestiques, oui, bien sûr. Mais, si vous voulez, ça n'est pas dévalorisant à l'époque, et il n'y a que ça.

petite leçon: ぶんぼう一口メモ

I) フランス語の基本

I-1

動詞 **devoir****-les artistes leur doivent beaucoup**

芸術家たちは彼ら(王侯)に大変世話になっている。

動詞 **devoir** は英語の助動詞 **must** にほぼ対応し、「～しなければならない」という意味です。**Il doit travailler dur.**

彼は猛勉強しなければならない。

また「～にちがいない」という推量の意味があるのも **must** と同じです。**Il n'est pas là : il doit être malade.**

彼が来てない。病気に違いない。

ところで **devoir** には < **devoir ... à** 人 > 「人のおかげで ... を持っている」という使い方もあります。**Je dois mon succès à mon père.**

私が成功したのは父のおかげだ。

Je dois à ma mère ce que je suis.

私の今があるのは母のおかげだ。

また「人に ... を借りている、返す義務がある」という使い方もあります。

Je dois deux cents euros à Bob.

私はボブに200ユーロ借りています。

Je vous dois combien?

おいくらですか?(勘定を払うときに)

I-2

動詞 **vouloir****Mais, si vous voulez, ça n'est pas dévalorisant à l'époque, ...**

しかしそのこと(芸術家が使用人であること)は当時不名誉なこととは思われていなかったと言ってもよいでしょう。

devoir と同じように動詞 **vouloir** は助動詞として不定詞を従えて「～したい」などの意味で用いられます。**Je veux partir tout de suite.**

すぐ出発したい。

Voulez-vous venir par là?

あちらへどうぞ。

Qu'est-ce que ça veut dire?

それはどういう意味ですか。

vouloir を使った慣用的な表現をいくつか見てみましょう。**Je viendrai, si vous voulez.**

あなたが望むのなら行きましょう。

Il est intelligent, si tu veux, mais il est méchant.

彼は頭がいいかもしれないけど意地悪だ。

Que veux-tu !

仕方がないじゃないか。

Comme vous voulez.

お好きなように。

Ne m'en veux pas.

(私のことを)悪く思わないでね。

2) フランス語のコツ

条件法

-s'ils étaient restés seuls à vouloir créer, ils n'auraient rien fait.

彼ら(芸術家)が独力で創作したいと思っていたとしても、何もできなかったでしょう。

条件法現在についてはこれまでも取り上げてきましたが(#97,#127)、今回は条件法過去の用法を含めて確認したいと思います。

次の二つの文はどちらも「私にお金があればこの本を買います」と訳せそうです。

Si j'ai de l'argent, j'achèterai ce livre.**Si j'avais de l'argent, j'achèterais ce livre.**

条件節は、上の文では直説法現在、下の文では直説法半過去です。また主節は、それぞれ直説法単純未来と条件法現在です。二つの文の何が違うかというと、上の場合は、単なる条件として「お金があれば」、「買う」という可能性が実際にあるのに対して、下の文の場合は「お金はない」という現実に対して「お金があれば」という仮定を立てて、その帰結として「買うだろうに」という推測を示しています。そしてこの場合「買う」という可能性はありません。このように条件法は基本的に「現実とは異なるけども」という前提で用いられます。そしてその過去の形が条件法過去となります。

Si j'avais eu de l'argent, j'aurais acheté ce livre.

(実際にはなかったが、もしあの時)お金があったら、あの本を買ったのに。

この場合、条件節では直説法大過去(**avoir/être** の直説法半過去+過去分詞)を用い、主節で条件法過去(**avoir/être** の条件法現在+過去分詞)を用います。

上の3つの例文を参考にして以下の文を訳してみてください。

Si j'ai le temps, je jouerai au tennis.**Si j'avais le temps, je jouerais au tennis.****Si j'avais eu le temps, j'aurais joué au tennis.****S'ils ne sortent pas, ils finiront leur travail.****S'ils ne sortaient pas, ils finiraient leur travail.****S'ils n'étaient pas sortis, ils auraient fini leur travail.**

今回インタビューに答えてくださったルーヴル美術館絵画部の学芸員ブレイズ・デュコスさんの作品解説を『ルーヴル美術館展 - 17世紀ヨーロッパ絵画 -』のホームページでご覧になれます。ご興味のある方はどうぞ。

『ルーヴル美術館展 - 17世紀ヨーロッパ絵画 -』 <http://www.ntv.co.jp/louvre/>

“Corps Malade”

En fait, ça fait un moment
Que se croisent dans ma tête
Des mots et des douceurs
Qui pourraient faire un texte

Un truc un peu différent
Je crois que ça parlerait d'elle
Faut avouer que dans mon quotidien
Elle a mis un beau bordel

J'ai un gros soucis
J'ai peur que mes potes se marrent
Qu'ils me disent que je m'affiche
Qu'ils me traitent de canard

C'est cette pudeur misogyne
Croire que la fierté part en fumée
Quand t'ouvres un peu ton coeur
Mais moi, cette fois, je veux assumer

J'ai un autre problème
Et peut-être encore plus lourd
C'est que t'as pas droit à l'erreur
Quand t'écris un texte d'amour